



Croeso *Welcome*



Gosber ar Gân a dathliad
o weinidogaethau newydd yng
Nghadeirlan Deiniol Sant ac
Ardal Weinidogaeth Bro Deiniol

5pm 26 Medi 2021

Evensong and celebration
of new ministries at
Saint Deiniol's Cathedral and the
Ministry Area of Bro Deiniol

5pm 26 September 2021



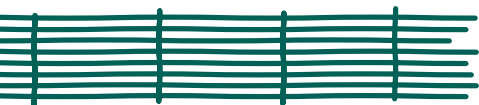
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525,
he gathered around him
a community of faith,
hope and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Addoli

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfrwnogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Rhagofalon Cofid

Mae'n ofyniad cyfreithiol gwisgo gorchudd wyneb. Mae'r gofyniad yn gymwys i bawb 11 oed a throsodd onibai bod gennych reswm.

Rydyn ni wrth ein bodd bod pawb bellach yn cael canu, ond gofynnir i bawb heblaw'r Côr ganu y tu ôl i'w gorchudd wyneb.

Fe'ch gwahoddir i ddarparu manylion Profi Orlhain Amddiffyn. Ceir codau QR ger y drysau.

Byddwch yn ystyriol a pharchus tuag at eraill, gan gadw pellter priodol. Mae'r seddi yn yr eiliau yn cynnig mwy o le i ymbellhau.

Worshipping

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Covid precautions

It is a legal requirement to wear a face covering. The requirement applies to everyone aged 11 and over, unless you have a reason.

We are delighted that all are now permitted to sing, but we ask that all except the Choir sing behind their face covering.

You are invited to provide Test, Trace, Protect details by completing a form or scanning a QR code near the doorways.

Please be mindful and respectful of others, maintaining an appropriate distance. The seating in the aisles provides space for greater distancing.

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Trefniadau eraill, hygyrchedd, cynaliadwyedd a chaniatâd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Rydym yn defnyddio papur bioddiraddadwy, teneuach na'r arfer, wedi'i wneud o goedwigoedd adnewyddadwy wedi'u plannu, sy'n storio carbon.

Mae ein gwasanaethau'n cael eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol corff yr eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwersi yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary**. Defnyddir gweddïau wedi eu hefelychu o waith Max Kramer yn **The Canterbury Book of New Parish Prayers** (2021).

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Other practicalities, accessibility, sustainability and permissions

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

We use biodegradable, thinner-than-usual paper, made from planted, carbon-storing, renewable forests.

Our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary**. Prayers are drawn from those of Max Kramer in **The Canterbury Book of New Parish Prayers** (2021).

Cefnogaeth

Fel elusen, rydyn ni'n dibynnu ar eich cefnogaeth nawr yn fwy nag erioed. Caiff y lle sanctaidd hwn llawn ffydd, gobaieth a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei gynnal gan eich haelioni chi. I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod. I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr". Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Atgyweirio hanfodol

Dros y misoedd i ddod, rydym yn wynebu costau atgyweirio sylweddol iawn. Bydd angen i ni wario £22,000 ar waith iechyd a diogelwch brys – disodli rhai gwifrau trydanol hynafol, gosod mân daclau golau newydd, a diogelu'r adeilad gyda system canfod tân. Bydd angen i ni hefyd wario £18,000 ychwanegol ar waith strwythurol a gwaith adfer – gan atal treiddiad dŵr niweidiol pellach yn Nhŵr Skeffington a Thŵr Scott, ailaddurno wal yr eil ddeheuol, ac ail-baentio wynebau'r cloc a drysau'r Gadeirlan. Bydd yr atgyweiriadau hyn yn paratōi'r ffordd ar gyfer prosiect mwy i warchod ac adnewyddu Cadeirlan Deiniol Sant wrth inni baratoi i dathlu ein penblwydd yn fileniwm a hanner maes o law. Os gallwch chi helpu gyda rhodd arbennig, waeth pa mor fawr neu fach, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Supporting

As a charity, we're relying on your support now more than ever. This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity. To make an online donation on your phone today, scan the QR code below. To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary". By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Vital repairs

Over the months ahead, we're facing very substantial repair costs. We will need to spend £22,000 on urgent health and safety work – replacing some ancient electrical wiring, installing new light fittings, and protecting the building with a fire detection system. We will also need to spend another £18,000 on structural and restoration work – preventing further damaging water penetration in the Skeffington Tower and the Scott Tower, redecorating the south aisle wall, and repainting the clock faces and the Cathedral doors. These repairs will pave the way for a bigger project to conserve and recondition Saint Deiniol's Cathedral as we prepare to celebrate our millennium and a half anniversary. If you are able to help with a special donation, no matter how large or small, please speak to a member of the Cathedral team.



Heno

Rydym yn ymgynnull heno i gynnig ein haddoliad a'n mawler gogoniant i Dduw, ac i osod yn eu seddau yn y Cwâr a'r Seintwar y rhai sy'n cychwyn ar weinidogaethau sylweddol yng Nghadeirlan Deiniol Sant, Ardal Weinidogaeth Bro Deiniol ac Esgobaeth Bangor.

Y Gosber a'i lif hynafol sy'n rhoi inni ein fframwaith – byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o Efengyl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroglarth yn ein neilltuo ni a'r lle hwn yn sanctaidd yng ngolwg Duw.

Ar ôl ein gweddïau, mae aelodau Cabidwl y Gadeirlan yn tywys y rhai sydd i'w gosod law yn llaw, a'u harwain at y seddau a neilltuwyd ar eu cyfer, gyfochr â gorsedd yr Esgob, y bydd ohoni yn rhannu bendith Duw ar derfyn ein gwasanaeth.

Cyfarwyddir Côr Cadeirlan Deiniol Sant gan Joe Cooper, Cyfarwyddwr Cerdd Cadeirlan Deiniol Sant, a'r chenir yr organ gan Martin Brown, Organydd Cadeirlan Deiniol Sant. Rydym yn falch iawn o groesawu ffrindiau Joe sydd wedi teithio i ffurfio rhan o'r côr yn y gwasanaeth hwn.

This evening

We gather this evening to offer our worship to the glory of God, and to place in their stalls in the Quire and Presbytery those who are embarking upon significant ministries within Saint Deiniol's Cathedral, the Ministry Area of Bro Deiniol and the Diocese of Bangor.


The age-old service of Evensong gives us our framework – we will listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel of St Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight.

After our prayers are said, members of the Cathedral Chapter take those to be installed by the hand, and lead them to the stalls assigned to them, alongside the Cathedra, from which the Bishop will impart God's blessing at our service's end.

The Choir of Saint Deiniol's Cathedral is directed by Joe Cooper, Director of Music of Saint Deiniol's Cathedral, and the organ played by Martin Brown, Organist of Saint Deiniol's Cathedral. We are delighted to welcome friends of Joe who have travelled to form part of the choir at this service.

I'w gosod

Cofiwch y rhai sydd i'w gosod yma heno yn eich gweddïau.



Cofrestrydd Esgobaeth Bangor
Howard Dellar

Dirprwy Gofrestrydd
Esgobaeth Bangor
O. Llyr Williams

Pensaer Cadeirlan Deiniol Sant
Simon Malam

Cyfarwyddwr Cerdd Cadeirlan Deiniol
Sant
Joe Cooper

Gweinidog Teulu Cadeirlan
Deiniol Sant a Bro Deiniol
Naomi Wood

Cabidwl Cadeirlan Deiniol Sant

Canon Ganghellor
Emlyn Cadwaladr Williams

Canon Bencantor
Robert Townsend

Canon Drysorydd ac Is-Ddeon
Siôn B. E. Rhys Evans

Canon Primus
Tracy Jones

Canon Quintus
Alan Gyle

Canon Mygedol
Jane Coutts

Canon Mygedol
Janet Gough

Canon Mygedol
Nick Golding

Clerc y Cabidwl
Robert L. Jones

To be installed

Please keep those to be installed here this evening in your prayers.



Registrar of the Diocese of Bangor
Howard Dellar

Deputy Registrar of
the Diocese of Bangor
O. Llyr Williams

Architect of Saint Deiniol's Cathedral
Simon Malam

Director of Music of
Saint Deiniol's Cathedral
Joe Cooper

Family Minister of Saint Deiniol's
Cathedral & Bro Deiniol
Naomi Wood

The Chapter of Saint Deiniol's Cathedral

Canon Chancellor
Emlyn Cadwaladr Williams

Canon Precentor
Robert Townsend

Canon Treasurer & Sub-Dean
Siôn B. E. Rhys Evans

Canon Primus
Tracy Jones

Canon Quintus
Alan Gyle

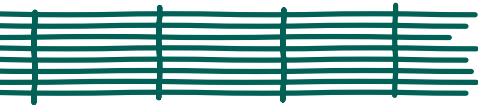
Honorary Canon
Jane Coutts

Honorary Canon
Janet Gough

Honorary Canon
Nick Golding

Chapter Clerk
Robert L. Jones

Trefn Order



Rhagarweiniad ar yr organ | **Organ prelude**

Chant Pastoral, Théodore Dubois (1837-1924)

Allegretto, **Sonata IV**, Felix Mendelssohn (1809-1847)

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Mae'r Cantor a'r Côr yn canu | The Cantor and Choir sing

☩ ✕ Arglwydd, agor ein gwefusau.

☩ A'n genau a fynega dy foliant.

☩ ✕ Duw, brysia i'n cynorthwyo.

☩ Arglwydd, prysura i'n cymorth.

☩ Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân;

☩ Megis yr oedd yn y dechrau, y mae yr awr hon, ac y bydd yn wastad, yn oes oesoedd. Amen.

☩ Molwch yr Arglwydd.

☩ Moliannus fyddo enw'r Arglwydd.

Translation

☩ ✕ O Lord, open thou our lips. ☩ And our mouth shall shew forth thy praise. ☩ ✕ O God, make speed to save us. ☩ O Lord, make haste to help us. ☩ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ☩ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ☩ Praise ye the Lord. ☩ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas, wedi'i addasu ar gyfer y Gymraeg gan Joe Cooper | Humphrey Clucas, adapted for the Welsh language by Joe Cooper

Parhawn ar ein traed | We remain standing



Gweddi Deiniol *The Deiniol prayer*

Dywed yr Esgob | The Bishop says

Hollalluog Dduw, a ysbrydolaist dy esgob Deiniol i gasglu o'i gwmpas gymuned o Gristnogion i gyd-fyw bywyd cytun; caniatâ i ni, sy'n anrhydeddu'r cof amdano, weithio i atgyfnerthu teulu dy Eglwys mewn ffydd, gobaith a chariad; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

Amen.

Translation

Almighty God, who inspired your bishop Deiniol to gather around him a community to live the common life: grant that we, who honour his memory, may work to build up the family of your Church in faith and hope and love; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Eisteddwn | We sit



Salmyddiaeth Psalmody

Mae'r Côr yn canu | The Choir sings

O how good and pleasant it is, when kindred live together in unity! It is like the fine oil upon the head, that runs down upon the beard, upon the beard of Aaron, and runs down upon the collar of his robe. It is like the dew of Hermon that falls upon the hills of Zion. For there has God ordained the blessing: life for evermore.

Behold now, bless God, all you servants of God, you that stand by night in the house of God. Lift up your hands in the holy place and bless God; God who made heaven and earth bless you out of Zion.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Salmau | Psalms 133, 134

Cerddoriaeth | Music

George C. Martin (1844-1916); James Turle (1802-1882)

Llith Lesson

Dywed y Canon dros Fywyd Cynulleidfaol | The Canon for Congregational Life reads

Yma y mae yn dechrau ail bennod ar drigain llyfr Eseia.

Dyma a ddywed eich Sanct: Er mwyn Seion ni thawaf, er mwyn Jerwsalem ni fyddaf ddistaw, hyd oni ddisgleiria'i chyfiawnder yn llachar, a'i hiachawdwriaeth fel ffagl yn llosgi. Bydd y cenhedloedd yn gweld dy gyfiawnder, a'r holl frenhinoedd dy ogoniant; gelwir arnat enw newydd, a roddir i ti o enau'r Sanctaidd Un. Byddi'n goron odidog yn llaw'r Sanctaidd Un, ac yn dorch frenhinol yn llaw dy Dduw. Ni'th enwir mwyach, Gwrthodedig, ac ni ddywedir drachefn am dy wlad, Anghyfannedd; eithr enwir di, Heffsiba, a'th wlad, Beula, oherwydd ymhyfryda'r Sanctaidd Un ynot, a phriodir dy wlad. Fel y bydd llanc yn priodi merch ifanc, bydd dy adeiladydd yn dy briodi di; fel y bydd priodfab yn llawen yn ei briod, felly y bydd dy Dduw yn llawen ynot ti. Ewch i mewn, ewch i mewn drwy'r pyrth, paratowch ffordd i'r bobloedd; codwch briffordd a symudwch y cerrig, dyrchafwch arwydd i'r bobloedd. Clywch, cyhoeddodd y Sanctaidd Un i bellafoedd y ddaear: Dywedwch wrth ferch Seion, "Y mae dy achubydd yn dyfod; y mae ei wobr yn ei law, ac y mae ei dâl ganddo." Fe'u gelwir hwy yn Bobl Sanctaidd, Gwaredigion Sanct, ac fe'th elwir di, Yr Un a Geisiwyd, Dinas Nas Gwrthodwyd.

Yma y terfyn y llith gyntaf.

Translation

A reading from the book of Isaiah. Thus says the Holy One: For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of your Holy One will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Holy One, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Holy One delights in you, and

your land shall be married. For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you. Go through, go through the gates, prepare the way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, lift up an ensign over the peoples. The Holy One has proclaimed to the end of the earth: Say to daughter Zion, "See, your salvation comes; his reward is with him, and his recompense before him." They shall be called, The Holy People, The Redeemed of the Holy One; and you shall be called, Sought Out, A City Not Forsaken. Here ends the first reading.

Eseia | Isaiah 62: 1-5, 10-12

Codwn ar ein traed | We stand



Magnificat

Mae'r Côr yn canu'r Magnificat wrth i'r Darpar Is-Ddeon arogldarthu bwrdd yr allor, yr Esgob a'r gynulleidfa; caiff ein canhwyllau eu cynnau, a'u cadw ynghyn tan y bregeth | The Choir sings the Magnificat as the Sub-Dean Designate censes the altar-table, the Bishop and the congregation; candles are lit until the sermon



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
yn D fwyaf | in D Major, Charles Wood (1866-1926)



Llith Lesson

Dywed yr Esgob | The Bishop reads

Here begins the fourth chapter of the Gospel according to Saint John.

At that time: When Jesus learned that the Pharisees had heard, “Jesus is making and baptizing more disciples than John” – although it was not Jesus himself but his disciples who baptized – he left Judea and started back to Galilee. But he had to go through Samaria. So he came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink”. (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink’, you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”





Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!" The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When he comes, he will proclaim all things to us." Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking to you."

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, "What do you want?" or, "Why are you speaking with her?" Then the woman left her water-jar and went back to the city. She said to the people, "Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?" They left the city and were on their way to him.

Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I have ever done." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there for two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world."

Here ends the second reading.

Ioan | John 4:1-30, 39-42





Nunc dimittis



**Nawr, Waredwr, nawr, fy Ngheidwad,
nawr, Sanctaidd Dduw,
gwêl fy llygaid, gwêl fy enaid
wir olau gwiw;
ymadawed gofid oesau,
ymadawed hir hiraethau,
ymadawed t'wyllwch; golau
Crist nawr sydd fyw.**

**I Dduw Dad y bo gogoniant,
gwawr, tarddiad bod;
i Dduw'r Mab, ein peraidd foliant,
Gair, beunydd fodd;
i Dduw'r Ysbryd Glân, ein haberth
cu o fawl, ein machlud perffaith;
Drindod brydferth, gydnerth, gyfwerth
hyd oesau'n clod.**

Addasiad mydryddol | Mertical version

Siôn B. E. Rhys Evans

Cerddoriaeth | Music

"Ar Hyd y Nos"

Alaw Gymreig | Welsh tune

**Diffoddwn ein canhwyllau, ac eisteddwn ar ddechrau'r bregeth | We extinguish our
candles, and sit at the beginning of the sermon**

Pregeth Sermon

Y Darpar Is-Ddeon | The Sub-Dean Designate



Anthem

Behold the tabernacle of God is with you, and the spirit of God dwelleth within you. For the temple of God is holy, which temple ye are. For the love of whom ye do this day celebrate the joys of the temple with a season of festivity. Alleluia.

Geiriau | Words

Antiffon o Ddefod Sarum ar gyfer cysegru eglwys | An antiphon from the Rite of Sarum for the dedication of a church

Cerddoriaeth | Music

William Henry Harris (1883-1973)

Penliniwn, neu barhau ar ein heistedd | We kneel, or continue to sit




Gweddïau Prayers

Dywed y Darllenydd | The Reader says

Christ the Cornerstone,
we thank you for the gift of this holy place,
set apart by the devotion of generations
to be a house of prayer for all people.
Be with all those whose pilgrimage draws them into this place,
that they may come to know more deeply
the love you have for them,
the call for which you fashioned them before their birth,
and your vision of a creation renewed by your infinite grace,
through the same Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Grist y Bugail,
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion
a'n galw i gynnig popeth a gawn mewn gwasanaeth i'n gilydd,
moes dy fendith ar Andrew ein Hsegob,
a phawb sy'n gweinidogaethu yn yr esgobaeth hon,



fel y bo i harddwch addoliad,
twf dy Eglwys
a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,
drawsnewid bywydau
a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,
trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Christ the Shepherd, you have poured on us a rich diversity of gifts and call us to offer all you have given us to your service and to one another. Bless Andrew our Bishop and all those who minister in this diocese, that in true worship, in the growth of your Church and in love shown to a needy world, lives would be transformed and your truth would be known by ever more people, through the same Jesus Christ our Saviour.
Amen.

God our Redeemer,
through your mercy you make all things new.
We pray for a renewed outpouring of your Spirit
on all that is new within your Church:
on all those entering into new ministries,
on all those rediscovering ancient ways
and on all those rewilding fallow fields.
Strengthened by your power
and in the knowledge of your steadfastness,
may your people everywhere have the confidence
to seek you in worship,
to serve you in their lives
and to speak of your abundance,
through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Unwn ein gweddïau yn y geiriau a ddysgodd ein Gwaredwr inni.
We gather our prayers in the words our Saviour taught us.

Ein Tad... | Our Father...

*Codwn ar ein traed, a chaiff ein canhwyllau eu cynnau | We stand, and our candles
are lit*



Gosod *Installation*

Love divine, all loves excelling,
joy of heav'n, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.
Jesus, thou art all compassion,
pure, unbounded love thou art.
Visit us with thy salvation;
enter ev'ry trembling heart.

Tywysir Cofrestrydd yr Esgobaeth, Dirprwy Gofrestrydd yr Esgobaeth, Pensaer y Gadeirlan, Cyfarwyddwr Cerdd y Gadeirlan, Gweinidog Teulu'r Gadeirlan a Bro Deiniol a Chlerc Cabidwl y Gadeirlan i'w seddau gan aelodau Cabidwl y Gadeirlan | The Diocesan Registrar, the Deputy Diocesan Registrar, the Cathedral Architect, the Cathedral Director of Music, the Cathedral & Bro Deiniol Family Minister and the Cathedral Chapter Clerk are led to their stalls by members of the Cathedral Chapter

Ar ran y Cabidwl, dywed Archddiacon Meirionnydd wrth y rhai i'w gosod | On behalf of the Chapter, the Archdeacon of Meirionnydd says to those to be installed

Dearly beloved, we place you into the stalls assigned to you in this Cathedral Church. May the Holy One watch over you, your shade at your right hand, that the sun shall not strike you by day nor the moon by night. In Christ's name.

Amen.

Parhawn ar ein traed i ganu | We remain standing to sing

**Gad in ddilyn buchedd newydd
yng nghymdeithas Eglwys Grist:
dwyn, dan ganu, feichiau'n gilydd,
calonogi'r teithwyr trist;
byw yng nghwmni seintiau'r oesau,
a'u hanthemau yn ei clyw,
eu gweddïau yn ein genau –
dyna'r bywyd gad in fyw.**

Translation

Let us live a new way of life / in the society of
the Church of Christ: / bear, while singing, each
other's burdens, / hearten the sad travellers; /
live in the company of the saints of the ages, /
with their anthems in our hearing, / their prayers
in our mouths – / let us live that life.

Tywysir y Canoniaid Mygedol, y Canon Quintus a'r Canon Drysorydd i'w seddau gan aelodau Cabidwl y Gadeirlan | The Honorary Canons, the Canon Quintus and the Canon Treasurer are led to their stalls by members of the Cathedral Chapter

Ar ran y Cabidwl, dywed Archddiacon Bangor wrth y rhai i'w gosod | On behalf of the Chapter, the Archdeacon of Bangor says to those to be installed

Dearly beloved, we place you into the stalls assigned to you in this Cathedral Church. May God, the maker of heaven and earth, your help from the hills, not let your foot be moved and preserve you in all your ways. In Christ's Holy Name.

Amen.

Parhawn ar ein traed i ganu | We remain standing to sing

**Gad in ddilyn buchedd newydd,
gan anghofio'r pethau fu:
adnewyddu'r undeb beunydd
rhyngom, Arglwydd, a thydi;
byw mewn undeb â'th holl deulu,
byw i'th ogoneddu'n Dduw,
byw yn llewyrch dy oleuni –
dyna'r bywyd gad in fyw.**

Translation

Let us live a new way of life, / forgetting the things that were: / renew the union daily / between us, Lord, and thee; / live in union with thy whole family, / live to the glory of God, / live in the radiance of thy light – / let us live that life.

Tywysir y Canon Primus, y Canon Bencantor a'r Canon Ganghellor i'w seddau gan yr Archddiaconiaid | The Canon Primus, the Canon Precentor and the Canon Chancellor are led to their stalls by the Archdeacons

Ar ran y Cabidwl, dywed Archddiacon Ynys Môn wrth y rhai i'w gosod | On behalf of the Chapter, the Archdeacon of Anglesey says to those to be installed

Dearly beloved, we place you into the stalls assigned to you in this Cathedral Church. May God watch over your going out and your coming in, from this time forth for evermore. In Christ's Holy Name.

Amen.

Tywysir yr Is-Ddeon i sedd y Canon Preswyl gan Archddiacon Meirionnydd | The Sub-Dean is led to the Residentiary Canon's stall by the Archdeacon of Meirionnydd.

Ar ran y Cabidwl, dywed Archddiacon Meirionnydd wrth yr Is-Ddeon | On behalf of the Chapter, the Archdeacon of Meirionnydd says to the Sub-Dean

My friend in Christ, presiding from this stall, may God the Father increase your faith, may God the Son fill you with hope, and may God the Spirit guide you in love. In Christ's Holy Name.

Amen.

Dywed yr Is-Ddeon | The Sub-Dean says

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Parhawn ar ein traed i ganu | We remain standing to sing

**Finish, then, thy new creation;
true and spotless let us be.
Let us see thy great salvation
perfectly restored in thee.
Changed from glory into glory,
till in heav'n we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love and praise.**

Geiriau penillion 1 a 4 | Words of verses 1 and 4

Charles Wesley (1707-1788)

Geiriau penillion 2 a 3 | Words of verses 2 and 3

Timothy Rees (1874-1939)

Cerddoriaeth | Music

"Blaenwern"

William Penfro Rowlands (1860-1937)

Eisteddwn | We sit

Cerdd Poem

Dywed Elin Owen | Elin Owen says

Fe'i carcharwyd gan Ei gnawd a'i esgyrn Iddewig
Y tu mewn i derfynau Ei wlad,
Ond fe'u rhoes fel estyll byw i'w morthwyllo,
A'u codi o'r beddrod, ar waethaf y gwylio,
Yn gorff catholig gan Ei Dad.

A mwy y mae Caerdydd cyn nesed â Chalfaria,
A Bangor bob modfedd â Bethlehem,
Gostegir y stormydd ym Mae Ceredigion,
Ac ar bob stryd fe all y lloerigion
Gael iechydwriaeth wrth odre Ei hem.

Ni chuddiodd Ei Efengyl rhwng cymylau Jwdea,
Y tu hwnt i dafod a llygaid gŵr.
Ond rhydd y bywyd sydd byth i bara
Mewn llymaid o win a thamaid o fara,
A dawn yr Ysbryd mewn diferion dŵr.

"Catholigiaeth" yn | in **Y Coed** (1969)
D. Gwenallt Jones (1899-1968)

Translation

He was imprisoned by His flesh and His Jewish bones
Within the borders of His homeland,
But he gave them like living planks to be hammered,
And they were raised from the grave by His Father,
In spite of the watchers, as a catholic body by his Father.

And now Cardiff is as close as Calvary,
And Bangor every inch as near as Bethlehem,
The storms are stilled on Cardigan Bay,
And in every street the afflicted
Can find salvation from the fringe of His hem.

He didn't hide His Gospel among the clouds of Judea,
Beyond the tongue and eyes of man.
But he gives the life that lasts forever
In a sip of wine and a morsel of bread
And the gift of the Spirit in drops of water.

Cyfieithiad | Translation

Patrick Thomas

yn | in Donald Allchin, et al, **Sensuous Glory** (2000)

The image displays a musical score for the hymn 'Codwn ar ein traed | We stand'. The score is written on eight staves, each beginning with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 4/2. The melody is composed of quarter and half notes, with some notes featuring a fermata. The piece concludes with a double bar line on the eighth staff.

Eryn Hymn

Now thank we all our God
with heart and hands and voices,
who wondrous things hath done,
in whom this world rejoices;
who from our mother's arms
hath blessed us on our way
with countless gifts of love,
and still is ours today.

**Yr hollgyfoethog Dduw
a roddo inni beunydd
dangnefedd dan ein bron
a chalon lawn llawenydd,
a'n cadw drwy ein hoes
o fewn ei ras di-lyth,
a'n gwared rhag pob drwg
yr awr hon ac am byth.**

Translation

O may this bounteous God / through all our
life be near us, / with ever joyful hearts / and
blessed peace to cheer us, / to keep us safe in
grace, / and guide us when perplexed, / and free
us from all ills / of this world in the next.

**All praise and thanks to God
the Father now be given,
the Son and Spirit blest,
who reign in highest heaven,
the one eternal God,
whom heaven and earth adore;
for thus it was, is now,
and shall be evermore.**

Geiriau | Words

Martin Rinkart (1586-1649)

Cyfieithiad | Translation

Catherine Winkworth (1827-1878)

a | and J. Henry Jones (1909-1985)

Cerddoriaeth | Music

“Nun Danket”

Johann Crüger (1598-1662)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Dywed yr Esgob | The Bishop says

Y Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Translation

Y Grace and peace be with you. R And keep you in the love of Christ.

Y Our help is in the Name of God.

R Who has made heaven and earth.

Y Blessed be the Name of the Holy One.

R Henceforth, world without end.

May God, who has prepared for you a city with eternal foundations, bring you, with his Deiniol and all the saints, unto its unending beatitude;

a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Esgob ymadael | We remain standing until the Bishop has departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Paeon, Herbert Howells (1892-1983)